



# San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

## 屋主聘用翻譯困難申請表 有關財產的每一位屋主請分別填寫表格。

### LANDLORD HARDSHIP APPLICATION FOR INTERPRETER Please complete a separate form for each landlord of the subject property.

若屋主要求租務委員會提供免費的口譯服務，則必須填妥本困難申請表。租務委員會將衡量屋主的整體財務狀況，而不只是本個案發生爭議之財產所產生的收入；因此，建議屋主提交營業費用計畫表，摘要列出其名下這筆財產與其他財產目前的收支狀況。/ *If the landlord requests the Rent Board to provide the services of an interpreter at no charge, the landlord must complete this Hardship Application. The Rent Board will be looking at the landlord's total financial picture, not just the income generated by the property at issue in this case. Therefore, it is suggested that the landlord submit an operating expense schedule summarizing the current income and expenses on this and any other properties that the landlord owns.*

#### ↓個案信息↓ Case Information

個案號 / Case Number		聽證/調解日期 / Date of Hearing/Mediation	聽證/調解時間 / Time of Hearing/Mediation	
San Francisco, CA				
單位街號 / Street Number of the Unit	街名 / Street Name	單位號 / Unit Number	郵遞區號 / Zip Code	

#### ↓聯絡信息 (請工整填寫) ↓ Contact Information (Please print)

名字 / First Name	中間名首字母 / Middle Initial	姓氏 / Last Name		
<b>郵寄地址: Mailing Address:</b> 街號 / Street Number 街名 / Street Name 單位號 / Unit Number 城市 / City 州 / State 郵編 / Zip Code				
主要電話 / Primary Phone Number		其他電話 / Other Phone Number		

#### ↓困難信息↓ Hardship Information

受贍養人姓名及年齡 / Name(s) and Age(s) of Dependents: \_\_\_\_\_

簡要陳述困難原因。(比如, 固定收入、疾病、無力工作(給出理由)、大額醫療帳單等。)/ *Briefly state the reason for hardship. (For example, fixed income, illness, inability to work (give reason), large medical bills, etc.)*

簡要陳述您所要求的補助類型: **我希望租務委員會在聽證或調解會時, 為我提供免費的口譯服務。** / *Briefly state the type of relief you would like: I would like the Rent Board to provide the services of an interpreter for my hearing or mediation session at no charge.*

翻譯員必須講以下語言(請選擇一項) / *The interpreter must speak the following language (check one):*

粵語 / Cantonese    國語 / Mandarin    其他 / Other \_\_\_\_\_

#### ↓僱用信息↓ Employment Information

當前雇主 / Current Employer	職位 / Position	每週平均工作時數 / Average # of Hours Worked/Week
其他工作 / Other Employment	職位 / Position	每週平均工作時數 / Average # of Hours Worked/Week

如果失業, 簡要描述為找工作你做了些什麼。 / *If unemployed, briefly describe what you are doing to look for work.*

你是學生嗎? / *Are you a student?*  全職 / Full-time    兼職 / Part-time   如果你是失業學生, 請解釋你為什麼不工作, 至少做兼職工作。 / *If you are an unemployed student, please explain why you are not working, at least part-time.*

(下頁接續) / (continued on next page)

# 屋主聘用翻譯困難申請表

## LANDLORD HARDSHIP APPLICATION FOR INTERPRETER

▶此部分的每一行必須填寫，即使輸入的金額為零（0）。◀  
 ▶ There must be an entry for every line on this section, even if the amount entered is zero (0).◀

### ↓當前年度的收入/支出概要↓ Income/Expense Summary for Current Year

收入（月） / Income (monthly)	支出（月） / Expenses (monthly)
薪水（總額） / Salary (gross) _____	借款服務（抵押） / Debt Service _____
年度獎金 / Annual Bonus _____	財產稅 / Property Taxes _____
利息收入 / Interest Income _____	設施 / Utilities _____
社安福利金 / Social Security _____	修理/維護 / Repairs/Maintenance _____
租賃收入 / Rental Income _____	經營許可費 / Business License/Fees _____
養老金 / Pension Payments _____	火災/失竊保險 / Fire/Theft Insurance _____
贍養費 / Alimony _____	交通 / Transportation _____
子女撫養費 / Child Support _____	贍養費/子女撫養費 / Alimony/Child Support _____
股息 / Dividends _____	醫療保險 / Medical Insurance _____
失業金 / Unemployment Compensation _____	醫療帳單 / Medical Bills _____
勞工賠償金 / Worker's Compensation _____	娛樂 / Entertainment _____
其他收入 / Other Income _____	食品 / Food _____
	汽車貸款/汽車保險 / Automobile Loan/Insurance _____
	貸款還款（詳細說明） / Loan Payments (specify) _____
<b>總收入 / Total Income: \$ _____</b>	<b>總支出 / Total Expenses: \$ _____</b>

前兩個日曆年總的收入  
**Total Gross Income in Prior Two Calendar Years: 20\_\_ : \$ \_\_\_\_\_ 20\_\_ : \$ \_\_\_\_\_**

### ↓當前的資產與負債↓ Current Assets and Liabilities

資產 / Assets	註明價值: State Value Below:	債務與負債 / Debts and Liabilities
支票 / Checking _____		<b>短期債務(未清償餘額) / Short Term Debt (outstanding balance):</b>
儲蓄 / Savings _____		信用卡 / Credit Cards _____
定期存款 / Time Deposits _____		信用額 / Credit Lines _____
股票總額 / Stocks Total _____		個人貸款 / Personal Loans _____
債券總額 / Bonds Total _____		
不動產（列出地址） Real Property (list address)		<b>長期債務(未清償餘額) / Long Term Debt (outstanding balance):</b>
_____		抵押 / Mortgages _____
_____		汽車貸款 / Car Loans _____
_____		學生貸款 / Student Loans _____
		醫療帳單 / Medical Bills _____
<b>總資產 / Total All Assets: \$ _____</b>		<b>總債務 / Total All Debts: \$ _____</b>

我在偽證處罰規定下聲明，就本人所知，關於我的收入、資產與債務的前述聲明完全屬實。 / I declare under penalty of perjury under the laws of the State of California that the foregoing statement regarding my income, assets and liabilities is true and correct to the best of my knowledge and belief.

簽字/Signature

日期/Date